

# IPFC Anglophones canadiens: Protocole et contexte

Jeff Tennant\*

Jade Shapiro\*\*

Nerissa Taylor\*\*\*

*Université Western Ontario*

*\*Département d'études françaises et Richard Ivey School of Business*

*\*\*Département d'études françaises*

*\*\*\*MA Program in Linguistics*

# Plan de la présentation

- Contexte de l'apprentissage du français L2 en Ontario
- Protocole et déroulement de l'enquête
- Observations préliminaires
  - 2 participants, lecture du paragraphe « Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu? »
- 2 études prévues : mémoires Master (2011)
  - Projet voyelles (Shapiro)
  - Projet rythme accentuation (Taylor)

# Contexte de l'apprentissage du français L2 en Ontario I

- Une province majoritairement anglophone dans un pays officiellement bilingue français–anglais
- Population français langue maternelle de l'Ontario:
  - 582 855 ou 4,8%
- Locuteurs francophones non restreints, semi-restreints, restreints (en fonction de leur fréquence d'usage du français)
- Continuum entre Franco-ontariens et apprenants/usagers L2?
- Exposition des usagers L2 à deux modèles phonologiques L1:
  - français de référence « international »
  - français canadien: /R/ antérieur et postérieur, assibilation de /t, d/, relâchement de /i, y, u/, quatre voyelles nasales...
- FLS ou FLE...?

# Contexte de l'apprentissage du français L2 en Ontario II

- Niveaux primaire et secondaire:
  - Français « cadre »: à partir de 4<sup>e</sup> (=CM1 en France); facultatif à partir de 10<sup>e</sup> (=2<sup>e</sup> en France)
  - Programmes d'immersion
- Niveau universitaire:
  - 1<sup>e</sup> année: A2/B1- -> B1/B1+
  - 2<sup>e</sup> année: B1/B1+ -> B1+/B2
  - 3<sup>e</sup> année: B1+/B2 -> B2/B2+/C1- (avec séjour d'études en France pour certains)
  - 4<sup>e</sup> année: B2/B2+/C1- -> B2+/C1-/C1/C1+/C2?

# Protocole et déroulement de l'enquête I

- Élaboration d'une ébauche (encore à finaliser) de la liste de mots spécifiques (à ajouter à la liste commune):
  - nation, attention, train, votre ami, humeur, humour, emprunte, empreinte, vitre, libre, ville, juge, filtrer, abusif, touriste, cuisinier, pipe, juge, touche, lune, intérieur, brutal, jeudi, musique, musicien, piscine
- Approbation par le comité d'éthique de l'université Western Ontario: début novembre 2010

# Protocole et déroulement de l'enquête II

- Recrutement des participants dans les cours de langue française de l'U Western Ontario:
  - de 1<sup>e</sup> année (6 sujets: 3 immersion, 3 non immersion)
    - novembre 2010:
      - étude pilote, interaction entre sujets et lecture du paragraphe « Le premier ministre ira-t-il à Beaulieu »
      - 4 sujets: les 2 illustrés ici ont fait leur scolarité dans un programme d'immersion
    - janvier 2011:
      - reste du protocole pour ces 4 sujets, avec passation sous *Moodle* pour lecture et répétition;
      - ensemble du protocole pour 2 autres participants
  - de 4<sup>e</sup> année (3 sujets avec séjour en France en 3<sup>e</sup> année; 3 sans long séjour en France)
    - janvier 2011: ensemble du protocole pour tous ces participants

# Observations préliminaires 1

- Le village de Beaulieu est en grand émoi
  - AF 
  - LH 
  - Voyelle antérieure arrondie: /ø/
  - Réalisation variable des liaisons:
    - est en
    - grand émoi (/d/)

# Observations préliminaires 2

- Le Premier Ministre
  - AF 
  - LH 
  - Variation du /R/
    - AF: [r] apical
    - LH: [R] postérieur

# Observations préliminaires 3

- De faire étape dans cette commune
  - AF 
  - LH 
  - Enchaînement: faire\_étape
  - Voyelle /y/: relâchement chez LH

# Observations préliminaires 4

- Un champion local
  - AF 
  - LH 
  - Voyelle nasale œ̃; système de 4 voyelles nasales

# Observations préliminaires 5

- Son vin blanc

- AF 

- LH 

- Voyelles nasales: oppositions maintenues, avec e~ plus fermé chez LH

# Observations préliminaires 6

- Au cours de sa tournée de la région en fin d'année
  - AF 
  - LH 
  - Voyelle nasale  $\varepsilon\sim$  /  $e\sim$  dans « fin »
  - Rythme et accentuation: « tournée »

# Observations préliminaires 7

- Son usine de pâtes italiennes
  - AF 
  - LH 
  - A antérieur dans « pâtes »; postérieur généralement en français canadien

# Observations préliminaires 8

- Et des vérifications d'identité
  - AF 
  - LH 
  - Aspiration des occlusives

# Observations préliminaires 9

- La côte du Premier Ministre ne cesse de baisser depuis les élections
  - AF 
  - LH 
  - Glissante antérieure arrondie dans « depuis » chez AF
  - Difficulté phonographémique dans « baisser »...

# Projet voyelles (Shapiro)

- Étude du système des voyelles orales
- Intérêt spécifique pour les voyelles antérieures arrondies
- Analyse des formants à l'aide de Praat
- Comparaisons avec locuteurs natifs
- Comparaisons entre tâches
- Comparaisons entre:
  - 1<sup>e</sup> année et 4<sup>e</sup> année
  - 1<sup>e</sup> année venant de l'immersion et 1<sup>e</sup> année venant du programme cadre
  - 4<sup>e</sup> année avec séjour d'études en France en 3<sup>e</sup> année et sans séjour en France

# Projet rythme et accentuation (Taylor)

- Analyse des durées des voyelles et des syllabes en fonction de leur position dans le groupe accentuel
- Calcul des indices rythmiques PVI, etc.
- Comparaisons avec locuteurs natifs
- Comparaisons entre tâches
- Comparaisons entre:
  - 1<sup>e</sup> année et 4<sup>e</sup> année
  - 1<sup>e</sup> année venant de l'immersion et 1<sup>e</sup> année venant du programme cadre
  - 4<sup>e</sup> année avec séjour d'études en France en 3<sup>e</sup> année et sans séjour en France